

La Lecto-Escritura en Guatemala

by

Mayra C. Daniel
Assistant Professor
Dept. of Literacy
Northern Illinois University

La investigación presentada en este artículo fue financiada por una beca del Centro Latino de la Universidad Northern Illinois

Introducción

Muchos factores como la higiene dentro de las escuelas, la preparación académica de los docentes, los bajos salarios, los materiales proveídos para las tareas diarias de los estudiantes por el gobierno, y la ausencia de bibliotecas en muchas escuelas impactan el nivel de lecto-escritura al cual pueden aspirar los niños de Guatemala. Muchos pequeños han crecido observando que sus padres se esfuerzan por tener el dinero necesario para darles de comer. El Instituto Nacional de Estadísticas reporta que un cinco por ciento de los niños de Guatemalan vive en las calles, que un diez por ciento puede satisfacer sus más básicas necesidades, y que 85% vive en peligro (Instituto Nacional de Estadísticas, 2002). En Guatemala un 46.6% de familias tiene agua en sus casas pero nada más que 19.2% tiene agua potable para el consumo diario (Instituto Nacional de Estadísticas, 2002). Los estimados reflejan que 75% de la población de Guatemala vive a niveles debajo de la pobreza (The World Fact Book, 2004). Se estima que inmigrantes a los Estados Unidos proveen el apoyo financiero a 30% de los ciudadanos de Guatemala (Ministerio de Salud Pública, 2005). Quizás sea porque Guatemala es un país donde muchos pasan hambre y no tienen acceso al cuidado médico básico como vacunas que el problema del analfabetismo no recibe la atención que merita.

En este artículo presento los obstáculos a los cuales se enfrentan los maestros y los estudiantes de Guatemala; de Guatemala la capital, a pueblos pequeños como Tiquisate, al sur del país. Exploro el sistema de educación en Guatemala y presento las voces de 515 maestros guatemaltecos que enseñan en unas 50 escuelas en áreas rurales y urbanas. La encuesta incluye 22 preguntas tipo Likert más nueve preguntas tipo entrevista. El enfoque de las preguntas fue la enseñanza de la lecto-escritura a poblaciones monolingües y bilingües. Las respuestas, que se examinaron con un análisis Kruskal-Wallis, sugieren que los docentes de Guatemala (1) no reciben adecuada preparación académica para poder unir la teoría con la práctica en el aula, (2) no identifican los idiomas indígenas como un factor en la planificación

del currículo, (3) se enfocan en destrezas más que en el lenguaje integral y en el desarrollo del pensamiento crítico en sus clases.

Obstáculos a la Lecto-Escritura

Factores que obstruyen y delimitan el alfabetismo de todo Guatemalteco incluyen la pobreza, lo que la sociedad acepta como la norma para el indígena, el currículo, la preparación del docente, los esfuerzos de los maestros evidentes en la planificación de la instrucción cuando muchas veces no tienen libros para todos los estudiantes, la etnicidad de la persona, y el pertenecer al género masculino o femenino. En Guatemala, un 60% de los estudiantes vive en áreas rurales pero 75% de las escuelas del país están ubicadas en áreas urbanas. Un 58% de municipalidades tiene una escuela secundaria y ocho por ciento tiene una escuela de nivel intermedio (UNICEF, 2005). Como el sistema no limita el número de estudiantes en una clase, en regiones del país como El Quiché, un docente puede estar encargado de 30 estudiantes (Rubio & Chesterfield, 1998). En el año 2005, 71% de los niños se estima asistieron a la escuela. Una tercera parte de los niños que comienzan el primer grado continúan y terminan el tercero. Aunque se supone que la educación es compulsoria hasta el sexto, se documentó en el 2005 que menos de la mitad de los adultos del país había estudiado hasta el sexto grado (Friedland, 2005).

Ya en el tercer grado muchos niños de Guatemala saben que no tienen una educación a su alcance y que el futuro ofrece pocas posibilidades. El periódico La Prensa Libre reportó luego de haber evaluado 19, 548 niños de primer grado y 16, 770 de tercer grado de cuatro regiones del país hablantes de los idiomas k'iché, kaqchikel, g'eqchí, y mam, que 52.4% de los estudiantes en el primer grado no comprendían oraciones sencillas y 50% del tercero no podían entender textos al nivel que estudiaban. Vasquez (2005) presentó resultados de una investigación llevada a cabo por Fernando Rubio, director del Proyecto de Medición y Evaluación (MEDIR) que documenta que un 43% de los niños abandonan la escuela al terminar el primer grado porque no tienen éxito y 50% hacen lo mismo al terminar el tercero. EL directo de MEDIR concluyó y dijo que en Guatemala “La enseñanza en primaria es deficiente. Hay que tomar acciones inmediatas” (Vásquez, 2005).

La Preparación del Docente

Para ser maestro en Guatemala no es necesario ni profundizar en la relación entre las teorías de aprendizaje y la práctica ni asistir a la universidad. Es posible comenzar la carrera de docente después de haberse enfocado en un programa de preparación para enseñar los

últimos dos años de la secundaria (Kossack, Friedland, & Richards, 2005). El Ministerio de Educación no señala requisitos para ser maestro ni requiere el completar cursos al nivel universitario (M. Recinos de León, comunicación personal, Febrero 21, 2005). En efecto, pocos maestros guatemaltecos viven cerca de universidades. Consecuentemente, la enseñanza refleja las experiencias de los docentes cuando ellos fueron estudiantes. Otro problema es que muchos en Guatemala opinan que para aprender hay que trabajar duro y que el aprendizaje no puede ser un placer (Heckt, 1999). Para investigar y comparar las diferencias en la preparación de los docentes que trabajan en áreas rurales y urbanas, hice una encuesta con maestros de 37 escuelas. Resultó claro en mis datos, que las escuelas privadas, sean rurales o urbanas, emplean más maestros que han completado estudios universitarios.

Se sobreentiende que la preparación del docente delimita la enseñanza. En muchas escuelas de Guatemala los niños copian palabra por palabra de la pizarra o de sus libros. Esto ocurre en escuelas públicas y privadas. El estudiante aprende que se le permite hablar exclusivamente cuando el maestro le dirige la palabra y que no se espera sino la respuesta que coincide con la opinión del maestro. Por lo general los estudiantes no colaboran haciendo trabajos juntos en las clases y no se les enseña a examinar textos de forma crítica. El respeto al adulto es una parte importante de la educación. Cuando alguien visita un salón de clases los estudiantes se levantan y cantan un saludo de bienvenida memorizado. Aunque esta forma de saludar es parte de la cultura Guatemalteca y es una forma de mostrar la buena educación en muchos países latinoamericanos, tal vez esto sea algo que promueve el aceptar como la sociedad no fomenta la individualidad, la democracia, y el derecho de todo ciudadano.

Factores Económicos

Los estudiantes y los maestros batallan por tener suficiente dinero para vivir y para poder estudiar. Del 1992 al 2002, 16% de los guatemaltecos se esforzaban por cubrir sus gastos teniendo menos del equivalente de un dólar americano a su disposición al día, 52% del indígena de áreas rurales no tenía un baño en su casa, y la mortalidad de los niños de menos de cinco años llegaba a 47% (UNICEF, 2005). Así y todo, al estudiante le cuesta aproximadamente 50 dólares al año asistir a la escuela en Guatemala (Ministerio de Salud Pública, 2005). Los niños están obligados a llevar uniformes a no ser que sean indígena y también tienen que comprar todos los materiales escolares. Como muchas familias no pueden costear estos gastos, sus hijos empiezan y abandonan o simplemente no empiezan los estudios.

Los salarios de los maestros son bajos en Guatemala. Nuevos maestros ganan \$173.00 dólares al mes. El alquiler de un apartamento pequeño en la capital es aproximadamente esta misma cantidad. Maestros con un poco de experiencia ganan de \$200-250. 00. Docentes con 30 años de experiencia ganan \$575.00 al mes. Muchos maestros tienen dos trabajos para cubrir sus gastos. Algunos trabajan en una escuela pública por la mañana y una privada por la tarde. El docente puede ganar \$100.00 dólares al mes en un colegio y el que es bilingüe inglés-español puede llegar a ganar \$250.00. Es esencial recalcar que aún con tan pocas recompensas, los maestros se esfuerzan por enseñar bien.

Un problema serio en las escuelas de Guatemala es que los maestros no tienen suficientes libros para llevar a cabo su trabajo. El Ministerio de Educación compra algunos textos expositivos de matemáticas y lectura pero no provee libros de cuentos, de poesías, etc. Las aulas son pequeñas para los 40, 50, y hasta 60 burós chiquitos que se ubican en ellas (Chesterfield & Rubio, 1998). En estos salones no hay espacio para que el maestro camine alrededor de la clase y pueda observar la colaboración de los estudiantes. Las luces son tenues en aulas que tienen pocas ventanas. La mayor parte de las escuelas no tiene bibliotecas. Muchas bibliotecas existen porque la escuela o el docente ha recibido una donación. Una investigación de 29 escuelas de áreas urbanas demostró que 19 de las 29 escuelas tenían bibliotecas y que 17 de éstas fueron pagadas por dinero recibido de norteamericanos.

La Educación Bilingüe en Guatemala

No es una exageración proclamar que la educación bilingüe casi no existe en Guatemala. La que sí se le provee al indígena en áreas selectas no está basada en la lecto-escritura crítica sino continúa la enseñanza con las cartillas; éstas se diferencian en que están escritas en kaqchikel u otro idioma indígena. En un país donde se hablan 21 diferentes idiomas maya y más de 150 dialectos maya (Friedland & Médez, 2005), la educación en castellano es la norma. Como la instrucción no se basa en las riquezas lingüísticas de la población, el indígena sufre las desventajas de no poder hacer un enlace entre su hogar y su escuela. Los libros son muy caros en Guatemala y hay pocos escritos en los idiomas indígena.

El indígena maya representa un 55% de la población de Guatemala (Lloyd, 2004). La calidad y el acceso a la educación es diferente en los departamentos y regiones del país. El analfabetismo varía de 9.7% en la capital a 48.92 % en El Quiché, unos diez más departamentos tienen de 20 a 30 %, ocho de 30 a 40% (Guatemalan Ministry of Education, 2005). En el año 2000 se reportó que un 69% de los ciudadanos eran analfabetos (UNICEF,

2005). Del año 1996 al 2003 un 78% de los niños del país se matricularon en escuelas (UNICEF, 2005). ¿Y qué de los otros 22%? Muchas escuelas rurales emplean menos de tres docentes. El Ministerio de Educación explica que a estas escuelas asisten estudiantes de diferentes edades que están en diferentes grados pero que aprenden juntos en un aula. En el departamento rural de El Quiché 64% de las escuelas son de este tipo. Este porcentaje en El Quiché sobrepasa el 48.6% del resto del país y equivale a 524 escuelas. El total de todos los varones que estudian las escuelas de Guatemala es 71% y 69% de las niñas (Rubio & Chesterfield, 1998). ¿Y qué de las otras 31% de niñas y los 29% de niños?

Esta Investigación

En esta trabajo empiezo a documentar los obstáculos al alfabetismo en Guatemala y de revelar cómo se podría cambiar el sistema de educación en un país bello, pobre, y tan rico en la diversidad de su cultura. Inicié el estudio con las siguientes preguntas:

1. ¿Cómo se le enseña al niño a leer en Guatemala?
2. ¿Cómo se le enseña al niño a redactar en Guatemala?
3. ¿Cuáles son los obstáculos de los maestros guatemaltecos de áreas rurales e urbanas?

Metodología

Fui a Guatemala con un grupo de docentes norteamericanos en julio del año 2005. Nuestra meta era que cada uno de nosotros ofreciera diez talleres a maestros de áreas rurales e urbanas. Los sitios de los talleres habían sido decidido por los miembros del Consejo de Lectura de Guatemala. Seis de los ocho profesores ya habían viajado en otras ocasiones a Guatemala para dar talleres. Algunos días viajamos dos horas de Guate hasta llegar a un sitio aislado, otros días permanecemos en la capital. Los 515 maestros que participaron en este estudio asistieron a nuestros talleres voluntariamente después de haber completado las encuestas. Los maestros que asistieron no recibieron ningún pago por su participación. Logré mi meta de contactar maestros de diferentes regiones que enseñan diferentes niveles ya que a cada sitio donde nos reunimos vinieron justo este tipo de maestros de diferentes escuelas, diferentes niveles de enseñanza, y pueblos diminutos y ciudades urbanas. La información que comparto está limitada ya que los maestros que formaron parte de esta investigación son los de las áreas rurales y urbanas que visité para repartir la encuesta. No se incluyó a ningunos maestros de las regiones más aisladas y montañosas del norte del país donde hay pocas

escuelas y pocos maestros. Sin embargo, en mi opinión 515 maestros son bastantes para comenzar a entender la situación del docente y de los estudiantes de Guatemala.

La Encuesta

Desarrollé las preguntas con el propósito de examinar la filosofía de la enseñanza de los maestros y poder identificar los obstáculos a los cuáles se enfrentan los docentes de Guatemala.

Las preguntas relacionadas con la lectura se enfocaron en:

1. Las diferencias entre aprender a leer en el idioma materno y un segundo idioma.
2. La habilidad del estudiante en enfocarse en los personajes en cuentos y el desarrollo del carácter de éstos.
3. El que si el estudiante puede o no identificar su autor preferido.
4. La naturaleza de la motivación del estudiante, ¿es ésta intríntrica o extríntrica?
5. La lectura independiente, hecha por placer, y la lectura en grupos.
6. La habilidad del docente de identificar el nivel de dominio de lectura del estudiante.
7. Los materiales que el maestro tiene disponible para la clase.

Las preguntas relacionadas con la redacción se enfocaron en:

1. El enlace entre la lectura y la escritura.
2. Si el estudiante está acostumbrado a redactar en colaboración en grupos pequeños.
3. Las diferencias entre aprender a redactar en el idioma materno que el estudiante habla en la casa, y el de la escuela, el castellano.
4. Cómo los docentes definan redactar.
5. Si el estudiante sabe redactar estrategicamente.
6. Si el estudiante disfruta el proceso de escribir composiciones.
7. La adquisición de vocabulario durante la redacción.

Resultados e Implicaciones de la Encuesta

En este parte de este artículo ofreceré un sumario de lo más recalcado por los docentes. No cubriré todas las categorías de temas identificados y me enfocaré en lo que resalta y ofrece más información de esta investigación y lo que será de más interés al lector. La comparación de las respuestas tipo Likert y de las de la entrevista indica que las preocupaciones de los docentes se repiten y que ellos coinciden en que los dos problemas mayores suyos son cómo

mantener el interés del estudiante y saber enseñar bien. Al examinar las respuestas es fácil notar lo que se repite (Strauss & Corbin, 1990), lo que no se menciona, y lo que es considerado importante por pocas personas. El tema principal que sale a la superficie en las respuestas de los maestros de todas las áreas, sean éstas rurales o urbanas, es que ellos mismos notan que necesitan más preparación porque les es difícil expresar el por qué enseñan cómo lo hacen (Daniel, 2006; 2007). El modelo de Strauss y Corbin's (1990) sirvió para hacer un sumario de las respuestas. Este modelo está apropiado para uso aquí porque ayuda al investigador a determinar las causas del fenómeno, el contexto, y las condiciones que intervienen y afectan la situación.

El tema principal que emerge es que los maestros quieren mejorar el sistema de educación en Guatemala empezando por cambiar la forma que ellos instruyen pero se sienten coartados por el gobierno, la situación económica, y las condiciones físicas de las escuelas. Todos los maestros estaban de acuerdo que los niños aprenden a redactar copiando palabra por palabra de la pizarra o de libros (Daniel, 2006; 2007). Esta respuesta es interesante e inicialmente sugiere que los maestros no entendieron la pregunta de la encuesta, pero, como una cosa es escribir y copiar, y otra cosa es redactar y crear ideas en composiciones, el que sabe lo que es redactar puede diferenciar entre las palabras. ¿Será que a los maestros jamás se les pidió que redactaran y no saben lo que es o no lo pueden imaginar como parte de la instrucción?

Instrucción a Estudiantes Bilingües

En las escuelas primarias de Guatemala se enseña en español a no ser que sea en los grados más bajos en áreas rurales. Es interesante que el tema que sobresale en las respuestas es que los maestros no consideran el hablar castellano y un idioma indígena ser bilingüe, sino que creen el bilingüismo se refiere al inglés como segundo idioma. Nada más que once maestros mencionaron la instrucción a hablantes de dialectos maya. Una maestra mencionó que ella ofrece educación bilingüe cuando cantan en la clase en kaqchikel (Daniel, 2006; 2007).

La Lectura

Como los maestros y los estudiantes están limitados por la falta de libros, es necesario que los estudiantes lean el mismo libro muchas veces. Los estudiantes en escuelas sin recursos no pueden participar en lectura voluntaria, llevarse libros prestados para la casa, o si son pequeñitos, leer libros de los de tamaño grande con los maestros. Casi todos los docentes mencionaron que necesitan libros que les interesan a los estudiantes y que sean de temas

apropiados para las diferentes edades (Daniel, 2006; 2007). Una maestra con expresión y gestos que indicaban frustración repitió que a veces los muchacho simplemente releían lo mismo “porque no hay nada más”.

La Escritura

Las respuestas a las preguntas en la encuesta que se referían a la redacción indican que los maestros no están de acuerdo en lo que es redactar ni cómo se enseña. De los 515 docentes, nueve mencionaron que llevan láminas a la escuela porque esta es una buena forma de empezar a planear una composición. Le piden a los estudiantes que escriban una descripción de las láminas. Otras veces, después que los estudiantes leen un texto, les dan de tarea dibujar las ideas que le sacaron a la lectura antes de preparar una redacción. También unos diez maestros indicaron que ponen a sus estudiantes a colaborar en grupos pero no dijeron qué hacen. Muchos maestros explicaron el uso de dictados y la ortografía como la redacción. Las siguientes respuestas las comparto para la interpretación del lector. Unos maestros compartieron que la redacción es la ortografía, que es un enfoque en enriquecer el vocabulario, que es escribir para que otra persona pueda entender las letras, que es saber donde poner los signos de interrogación, exclamación, comas, etc, y que es contestar las preguntas que se le hace al alumno (Daniel, 2006; 2007).

Otros Problemas

El gobierno requiere que el estudiante sea examinado pero no les ayuda a los docentes a preparar exámenes bien diseñados. Esto resulta en que un estudiante puede ser reprobado y otro no cuando los dos están al mismo nivel de conocimientos. Los maestros expresan frustración porque un estudiante puede fallar una prueba según el promedio requerido por un maestro y verse forzado a dejar la escuela. Otro gran problema es el pupilo discapacitado ya que no hay modificaciones en el sistema para evaluar ni ayudarlo al estudiante a sobrepasar sus límites intelectuales o físicos.

El Futuro

El reto diario de los docentes y de la juventud de Guatemala es inmenso. El analfabetismo es un problema que no todo el guatemalteco reconoce existe. A una extranjera como a mí le es fácil acostumbrarse a comprar las bellas artesanías hechas a mano que se venden por las calles del país muchas veces por una miseria. Muchos trabajan y ganan poco haciendo y vendiendo artesanías porque no tienen la educación para hacer otra cosa. Estas

diferencias en el nivel socioeconómico continuarán si todo ciudadano no tiene acceso a una buena educación para superarse. Yo siento optimismo porque las voces de los maestros se oyen vibrantes en sus respuestas a mi encuesta. Muchos docentes han estado asistiendo a los talleres del Consejo de Guatemala (Friedland & Kossack, 2004), otros corren a los talleres de los norteamericanos, y muchos saben que la clave está en que ellos sigan aprendiendo para poder compartir sus conocimientos con los niños del país.

Referencias

- Daniel, M. (2007). Literacy in Guatemala: Revealing Teachers' Pedagogy. *International Journal of Learning*, Volume 13(3), Australia: Common Ground Publishing.
- Daniel, M. (2006, June). Literacy in Guatemala: Revealing teachers' pedagogy. Presentation at the Thirteenth International Conference on Learning, Montego Bay, Jamaica.
- Friedland, E., & Kossack, S. (2004). Education for change: International grassroots literacy initiatives. *Journal of Reading Education*, 29 (3), 28-39.
- Friedland, E., & Méndez, E S. (2005). Guatemala. In Encyclopedia of Children's Issues Worldwide. Manuscript submitted for publication.
- Guatemalan Ministry of Education (2005). *Indíces de Analfabetismo, Según Departamento: Meta 2004-2008*. Retrieved November 27, 2005, from <http://www.mineduc.gob.gt/estadisticas/2004/datos/anexos/Analfabetismo.htm>.
- Heckt, M. (1999). Mayan education in Guatemala: A pedagogical model and its political context. *International Review of Education*, 45, 321-337.
- Instituto Nacional de Estadística (2002). La Encuesta Nacional de Salud Materna Infantil. (ESMI).
- Kossack, S., Friedland, E., & Richards, J. (2005). Participating as literacy volunteers in developing countries. Retrieved June 24, 2005, from http://www.americanreadingforum.org/04_yearbook/html/kossack_ARF_o4.htm
- Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (2005). Perfil de salud de hombres y mujeres en Guatemala, 2005. *Comisión para el Mejoramiento de Estadísticas y el Análisis de Género en Salud, Organización Panamericana de la Salud, Organización Mundial de la Salud, OPS/OMS, Guatemala Representation*.
- Lloyd, M. (2004). Guatemala's long-persecuted minority gets a college of its own. *Chronicle of Higher Education*(50), A33-35.
- Office of Immigration Statistics. (2003). *2002 Yearbook of immigration statistics*. Washington, DC: U.S. Government Printing Office.
- Ordoñez, F. (2006). A twist on language study: From Mayan tongues to Spanish to English. *The Charlotte Observer*. Retrieved January 20, 2006, from <http://www.charlotte.com/mld/observer/news/local/13667904.htm>.
- Rubio, F. E., & Chesterfield, R. (1998, December). The status of primary education in El Quiché in relation to other departments served by DIGEBI and to Guatemala as a Whole. Improving Educational Quality Report. *American Institutes for Research*. Retrieved April 10, 2006, from http://www.eq.org/pdf/Guat_Status.pdf.
- Strauss, A., & Corbin, J. (1990). Basics of qualitative research: Grounded Theory, procedures, and techniques. Newbury Park, CA: Sage Publications.

UNICEF (2005). *At a glance: Guatemala*. Retrieved November 27, 2006, from <http://unicef.org/infobycountry/guatemala.html>.

Vásquez, C. (2005). Pequeños afrontan problemas de lectura. *Prensa Libre*. p. 8.

World Fat Book. (2004). Guatemala. Retrieved April 27, 2006, from <http://www.cia.gov/cia/publications/factbook/geos/gt.htm>.